



MI'GMawei MAWIOMI SECRETARIAT

mi'gmawei gespisiq

SPRING / PRINTEMPS 2002

VOLUME 1, NO 1

mi'gmawei gespisiq



Premiere Edition



GNGI' GWINAQI'G TELSUTAQATIPNIG

GaqisipungeŃgnigeŃgisgug
geŃ mu wapeŃgwaŃqipeginugweg
GngiŃgwinaqiŃglsusultisniŃg
Mu negmow wejintultigusnig
geituŃisneg taŃnteli mimajunsiŃis

WapeŃgwaŃqipegisingeg
getuapemasnn wiji lnuŃl
Enmi eŃwasnnglapis
gisipuguaŃlŃg

TaŃntujiw gisipuguaŃlateg
gemutmtl aq egsŃpuguaŃlŃ
Mu gujjinaquiŃgnestuaŃigusnig
taŃn gogwei weji tl qamigsultisnig

GnjanjiŃjinaqginaŃmuanej
meŃmegiteŃmnew teli lnulltiŃgw
Mut ntagoŃltinewme meluij
megitelsultinej

GeggunmiŃij taŃnteloŃltiŃgw
AggjiŃuŃij taŃn teloŃltiŃgw

Negmow gisi ilaŃutaq
wapeŃgwaŃqimaŃweŃgwaŃmuagwi
Gisi apajattaq taŃngoqwei
gemutumugsiŃgup

GinaŃmuanejgnjanjiŃjinaq
mut ntagoŃltinewteli lnulltiŃgw
megitelsultineq muta tel teŃpmuŃg
taŃngujjinaqiŃggup



NoŃqgnjannaq mlgitoŃltaq
gisi giljaŃitaq, maŃgisguamugwig
ApajaŃutaq taŃngoqwei
gisi gemutumugsiŃgup

ItaŃutaq taŃnmu weltenug
wapŃgwaŃqimaŃnuguŃgisguagul
ApajaŃata taŃnugwisunmual
gisi msaqanwiŃgmŃpniŃgl

Negmow maŃignmuaŃigul
wijej tli awantaŃultinin
StigeŃnigeŃteŃ gaquisi
gasgmtlnaqanipuneŃg

AwantaŃuatmiŃitl gŃplnoŃlewaq
aq taŃnigniganpuguaŃijig
Mu getuŃnemituŃigus
gatu negmow musgaŃuataq

GiŃgajitaŃ maŃgespuŃeuŃgw
gnjanjiŃjinaq ginaŃmugnigeŃ
ApajaŃutaq taŃngoqwei
gisi oŃolaŃugsiŃgup

teliaq gisgug
apajattaq taŃngoqwei
gisi ugsuaŃugsiŃgup

The History Song was written by the Late Grand Chief Jack Wysote of Listuguj in the 1970's. This song describes the vision he had for his people and for the children, still unborn. His prophetic words are a powerful illustration of a time when the children would educate themselves and become the leaders who will reclaim the land, the language and the culture for the Mi'gmaq People.

His Song and his vision have become synonymous with the mission of the Mi'gmaq People.

La chanson History a été écrite par l'ancien grand chef Jack Wysote de Listuguj dans les années 1970. Cette chanson décrit la vision qu'il avait pour son peuple et pour les enfants à naître. Les paroles prophétiques de sa chanson représentent l'image puissante d'un temps où les enfants s'éduqueront par eux-mêmes pour devenir des leaders qui, au nom du peuple mi'gmaq, réclameront leur terre, leur langue et leur culture.

Sa chanson et sa vision sont devenues synonyme de la mission du peuple mi'gmaq.

PUBLISHER & EDITOR-IN-CHIEF:
..DITEUR ET R...DACTEUR EN CHEF :
Brenda Gedeon Miller

DESIGN & LAYOUT: :
CONCEPTION ET MISE EN PAGE :
JVHMarketDesign

DESIGN BY:
CONÇU PAR :
JVH MarketDesign

PRINTED BY:
IMPRIM...PAR :
Unipress, Fredericton

CONTRIBUTING WRITERS
AUTEURS PARTICIPANTS :
Brenda Gedeon Miller
Donald Jeannotte
Tanya Barnaaby
Stephen Augustine
E. Nġgġwes Metallic

MAILING ADDRESS:
ADRESSE POSTALE :
P.O. Box /BoŃtePostale 135
Listuguj, Qu'bec,
Canada, G0C 2R0

OFFICE ADDRESS:
ADRESSE DU BUREAU :
2, Riverside West,
Listuguj, Qu'bec,
Canada, G0C 2R0

Tel./T'ľl. : 1-418-788-1760
Toll Free/Sans frais : 1-800-370-1760
Fax/T'ľľcopieur : 1-418-788-1315
E-mail/Courriel : secretariat@migmawei.ca

© 2002 MiġmaweiGespisiq
All rights reserved. Printed in Canada
Tous droits r'serv's. Imprim' au Canada



INDEX

TABLE DES MATIġRES / CONTENU

Editorġ word / Mot de l'ġditeur	2
Our Cover / Notre couverture	2
About Us /	3
Our Mission / Notre mission	4
MMA - Chart	5
Fishery / P'che	5
Forestry / Foresterie	5
MMS	6
Our Staff / Notre personnel	7
Tribal Council/Conseil Tribal	10
Toponyms/Toponyme	11
Wampum Belt / Ceinture Wampum	12
Gespeġgewaġgi	14
Listuguj	16
Chiefġ Message / Message du chef	17
Gespeg	18
Chiefġ Message / Message du chef	19
Gespapegiag	20
Chiefġ Message / Message du chef	21
Research / Recherche	22
Meetings / Assembl'e	24
WebSite / Site internet	26
Proclamation... ..	28
Tribute to Joe Gray / Hommage ġ Joe Gray... ..	29

EDITOR'S WORD / NOTE DU RÉDACTEUR



Brenda Gedeon Miller

Executive Director of Mi'gmaawi Mawiomí
Directrice générale de Mi'gmaawi Mawiomí

On behalf of the Migmawei Mawiomí Assembly and the first Secretariat Editorial Board, I want to introduce you to the GESPISIQ Newsmagazine. This is the first publication intended and designed to communicate with all of our relations in Gespe'ogewa'ogi. It is our goal to deliver the results of all the research in the many academic disciplines that would be germane to our cause as well as the historical information on important developments that are of interest to us respecting treaties and land claims issues.

Our commitment is to print all the information that we gather on the issues in an unbiased manner so that you will be able to make your own analysis and evaluation of the information that is disseminated in each of our future editions. We hope that the GESPISIQ Newsmagazine will become an important part of your life and a unifying force for our communities.

It is culturally and traditionally appropriate for me to express my thanks to each person who contributed to the making of the Migmaq voice of the Gespegewagi. And as speaker and Mi'ogmaqlinguist, Manny Metallic of Listuguj explains, the Mi'ogmaq do appropriately have the last word in the land.

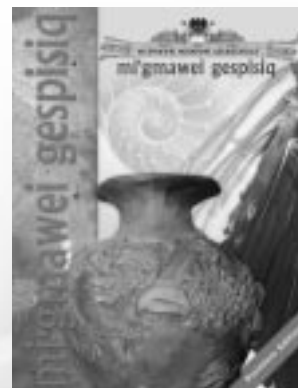
Au nom du Conseil Tribal Mi'ogmaawi Mawiomí et du premier comité éditorial du secrétariat, je désire vous présenter le magazine GESPISIQ. Il s'agit de la première publication conçue pour communiquer avec toutes nos relations au Gespe'ogewa'og. Notre objectif est de présenter les résultats de toutes les recherches, dans divers domaines académiques, qui ont trait à notre cause, ainsi que l'information historique sur des développements importants en matière de traités et de revendications territoriales qui nous touchent.

Nous nous engageons à publier de manière objective toute l'information que nous recueillons sur ces questions afin que vous puissiez procéder à vos propres analyses et à valuer les renseignements publiés dans chacune de nos éditions subséquentes. Nous espérons que le magazine GESPISIQ deviendra une partie importante de votre vie et une force unificatrice pour nos communautés.

Il est de mise, selon la culture et selon la tradition, que j'exprime mes remerciements à chacune des personnes qui ont participé à la concrétisation de la voix micmaque du Gespe'ogewa'og. Et, à titre de conférencier et de linguiste micmac,

Brenda Gedeon Miller
Editor-in-Chief / ...diteuren chef

Our Cover...



A quarterly edition, the *Ges'pisiq* will report on Gespegewagi historical developments and will publish journals, manuscripts and featured works by academics, historians and Mi'gmaqi traditional speakers.

Mi'gmawei Gespisiq

The name for our Newsmagazine was conceived by E. Nàgùgwes Metallic. This publication originates in the Gaspé Peninsula which is part of the Seventh District of the Mi'gmaq Nation:

Gespeg: the last one, the last district
-isi: to speak, speech

Our newly created term may have two interpretations: The first being, "it speaks for the Gaspé region" And the second, "it has the last word"

E. Nàgùgwes Metallic has been actively researching his heritage for thirty years.

Language is his main interest, but through the language and the science of Etymology, he has made substantial insight and understand into the areas of Mi'gmaq Heritage, culture and spiritual beliefs.

Mi'gmawei Gespisiq

Cette publication vient de la péninsule de Gaspé qui fait partie du septième district de la Nation mi'gmaq.

Gespeg : le dernier, le dernier district
-isi : parler, le discours

Donc, notre nouveau mot pourrait avoir deux sens : Le premier serait : « ça parle au nom de la région de Gaspé ».

Et le deuxième : « il a le dernier mot ».

Depuis 30 ans, E. Nàgùgwes Metallic poursuit activement la recherche liée à son patrimoine. À titre de linguiste, la langue constitue son intérêt principal, mais, grâce à la langue et à la science de l'étymologie, il a acquis une meilleure idée et une compréhension approfondie des domaines du patrimoine, de la culture et des croyances spirituelles des Mi'gmaq.



About Us • Qui nous sommes



Get to know the research and administrative team of the Mi'gmaq Mawioomi Secretariat. Access information on the goals and objectives of the leaders in the Mi'gmaq Mawioomi Assembly and stay informed on the organizational developments within the Secretariat.

The Mi'gmaq Mawioomi Secretariat (Tribal Council) was officially founded by consent of the three governing Councils of Gespeg, Gesgapegiag and Listuguj in August of 2000. As we entered the 21st century, we became acutely aware of our needs as a people struggling to survive in our homeland and the critical need to advance Mi'gmaq economic and social development, enhance access to resources, improve strategic advisory capacity and build the capacity of our communities. In order to build our economies we became intensely aware of our need to access the resources of our homeland. This is especially of concern to us since we have never ceded our lands and waters and have unextinguished Aboriginal rights and title and treaty rights, which we intend to exercise throughout our territory.

To accomplish this end, it is necessary that we enter into negotiations to amicably settle our claim of Mi'gmaq title. As indicated by the Royal Commission in 1996, First Nations must regain access to their resources in order to thrive as a people.

In addition to the many challenges that are anticipated in our quest to acquire title to our land, the Mi'gmaq Mawioomi Tribal Council plans to offer a multiplicity of comprehensive strategic consultative ministrations collectively with the three Mi'gmaq First Nation communities of Listuguj, Gesgapegiag and Gespeg in : Governance, Financial Management, Community Planning, Technical Consultations and Economic Development.

Apprenez < connaître l'équipe de recherche et d'administration du Secrétariat Mi'gmaq Mawioomi. Accédez < l'information sur les buts et objectifs des chefs de l'Assemblée Mi'gmaq Mawioomi.

Le Secrétariat Mi'gmaq Mawioomi (Conseil Tribal) a été fondé officiellement par le consentement des trois Conseils de Bandes de Gespeg, de Gesgapegiag et de Listuguj, en août 2000. En ce début du 21e siècle, nous sommes devenus extrêmement conscients de nos besoins en tant que peuple luttant pour sa survie sur son propre territoire, et du besoin urgent d'encourager le développement économique et social, d'augmenter l'accès aux ressources, d'améliorer la capacité de notre voix consultative et de promouvoir le potentiel de nos communautés. Nous sommes devenus très conscients que pour bâtir notre économie, il nous faut pouvoir accéder aux ressources de notre propre territoire. Ce besoin particulier nous préoccupe d'autant plus que nous n'avons jamais cédé nos terres ni nos eaux, que nous avons des droits et un titre ancestraux non abolis et des droits issus des traités, que nous entendons exercer partout sur notre territoire.

Pour parvenir < cet objectif, il est nécessaire que nous entamions des négociations dans le but d'en venir à une entente équitable la revendication de notre titre Mi'gmaq. Comme l'a indiqué la Commission royale en 1996, les Premières Nations doivent recouvrer l'accès < leurs ressources pour pouvoir s'épanouir tant que peuple.

En plus d'anticiper sur les nombreux défis que posera notre quête pour la reconnaissance et la jouissance du droit < notre territoire, le Conseil Tribal Mi'gmaq Mawioomi compte offrir de multiples services complets, stratégiques et consultatifs en collaboration avec les trois communautés de la Première Nation Mi'gmaq Listuguj, Gesgapegiag et Gespeg. Il s'agit de services en matière de gouvernance, de gestion financière, de planification communautaire, de consultations techniques et de développement économique.



Our Mission • Notre mission



The Mi'gmawei Mawiomi Tribal Council will strive through the process of negotiations to renew, rebuild and repatriate an unceded territory (Gespe'gewa'gi) on the basis of our inalienable right of jurisdiction over our traditional territory and our right to Mi'gmaq Title, which was never compromised or abrogated prior to and including contact.

We will make every effort to ensure the effective dissemination of Tribal Council information relevant to the crucial issues surrounding Mi'gmaq land claims, Comprehensive Land Claims, developments with regard to our Treaties and other matters, which affect our lives and the future of the next seven generations of those who will inherit our legacy as Mi'gmaq people. Our communications will take on traditional and modern means to insure that we will advise, consult and inform you on every issue that is germane to the successful execution of our mandate.

Le Conseil Tribal Mi'gmawei Mawiomi s'efforcera, par la négociation, de renouveler, de rebâtir et de rapatrier le territoire non cédé de Gespe'gewa'gi en s'appuyant sur notre droit de juridiction inaliénable sur notre territoire ancestral et sur notre droit de propriété mi'gmaq, lequel n'a jamais été cédé ou abrogé, ni avant ni durant la période de contact.

Nous ferons de notre mieux pour assurer que soit bien diffusée l'information du Conseil Tribal en ce qui a trait aux questions cruciales entourant les revendications territoriales des Mi'gmaq, les revendications territoriales globales, les progrès concernant nos traités et d'autres questions qui ont une incidence sur nos vies et sur la vie des sept prochaines générations qui recevront en héritage notre identité en tant que peuple mi'gmaq. Nous utiliserons des moyens de communications à la fois traditionnels et modernes pour bien vous conseiller, vous consulter et vous informer au sujet de toute question reliée au mandat que nous comptons réaliser avec succès.

Mi'gmawei Mawiomi Assembly



Fishery

Roles and Responsibilities: The Fishery Working Group will address at a technical level, administrative management process, territorial implementation techniques, information sharing, consolidation approaches and other fundamental issues specifically in reference to initiatives with the Seventh District and Gespe'gewa'gi Territory Lands and Waters.

Capacity: The Fisheries Working Groups will act as advisory groups to the Assembly of the Mi'gmawei Mawiomi. They will have the capacity to provide recommendations on appropriate courses of action based on researched outcomes, community consultations and access to traditional knowledge.

Forestry

Roles and Responsibilities: The Forestry Working Group will address at a technical level, administrative management processes, territorial implementation, information sharing, exploitation impacts and exploration, policy implementation, consolidation approaches, representation of the Forestry Table as mandated by the Assembly and other fundamental issues specifically in reference to initiatives within the Seventh District and Gespe'gewa'gi Territory Lands and Waters.

Capacity: The Forestry Working Group will act as an advisory group to the Assembly of the Mi'gmawei Mawiomi. They will have the capacity to provide recommendations on appropriate courses of action based on researched outcomes, community consultations and access to traditional knowledge.

Les p'ches

Rôles et responsabilités : Le Groupe de travail sur les p'ches s'occupera au plan technique, le processus de la gestion administrative, les techniques d'aménagement du territoire, le partage de l'information, les méthodes de consolidation et les autres questions fondamentales, en particulier celles qui ont trait aux initiatives avec le Septième district ainsi que les Eaux et les Terres du territoire de Gespe'gewa'gi.

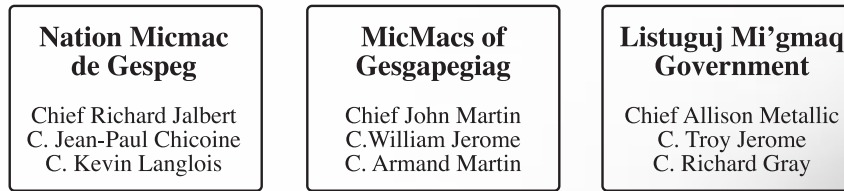
Fonction : Le Groupe de travail sur les p'ches agira à titre consultatif auprès de l'Assemblée du Mi'gmawei Mawiomi. Le groupe aura pour fonction de recommander les actions appropriées à entreprendre à la lumière des résultats obtenus, des consultations communautaires et de l'accès aux connaissances ancestrales.

La forêt

Rôles et responsabilités : Le Groupe de travail sur la forêt s'occupera au plan technique, le processus de la gestion administrative, les techniques d'aménagement, les répercussions suite à l'exploitation et l'exploration, la mise en œuvre des politiques, les méthodes de consolidation, la représentation à la Table de concertation sur la forêt, selon le mandat de l'Assemblée, et les autres questions fondamentales, en particulier celles qui ont trait aux initiatives avec le Septième district ainsi que les Eaux et les Terres du territoire de Gespe'gewa'gi.

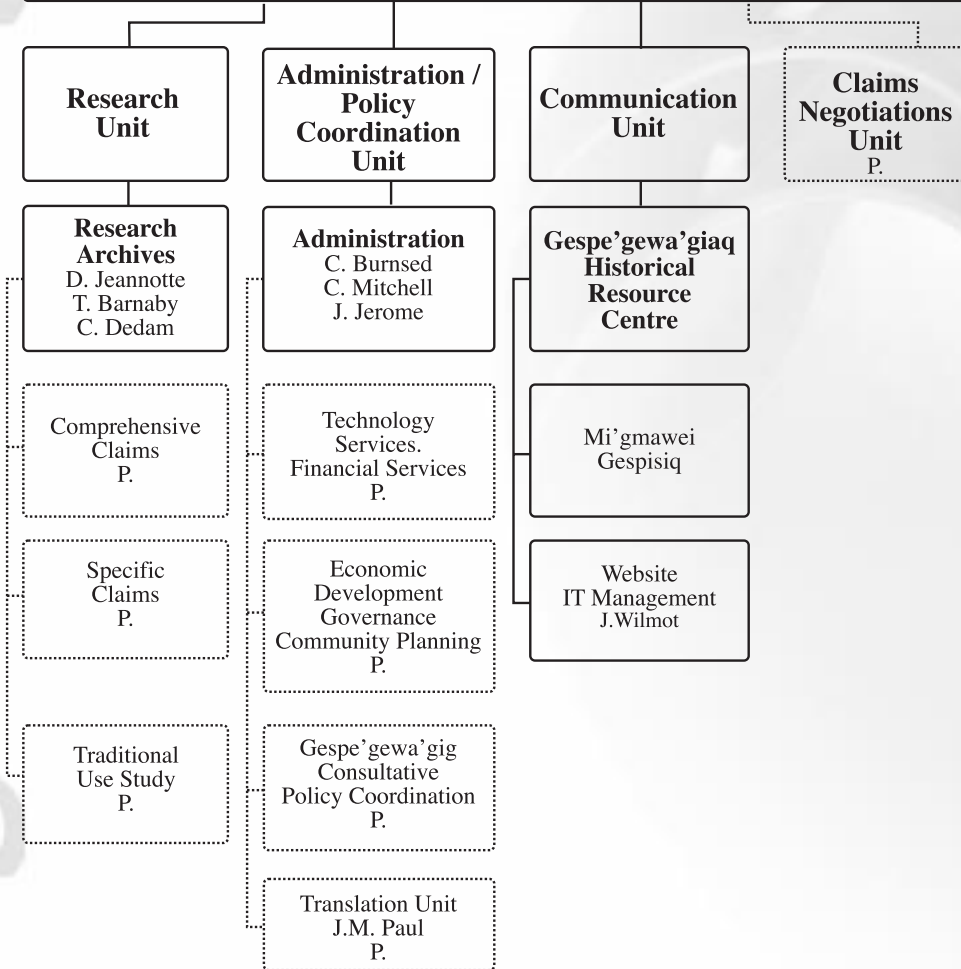
Fonction : Le Groupe de travail sur la forêt agira à titre consultatif auprès de l'Assemblée du Mi'gmawei Mawiomi. Le groupe aura pour fonction de recommander les actions appropriées à entreprendre à la lumière des résultats obtenus, des consultations communautaires et de l'accès aux connaissances ancestrales.

Mi'gmawei Mawiomi Secretariat



Gespe'gewa'giaq (The People of the Last Land)

Mi'gmawei Mawiomi Tribal Council Secretariat Executive Director B.G. Miller



OUR STAFF / NOTRE PERSONNEL

Executive Director, Brenda G. Miller has accumulated thirty (30) years of political and administrative experience at the community, regional and national level. Employed with the federal and first nation governments as well as with the First Nation organizations in Canada, she originally launched a political career at the age of 18. Throughout these years, she has worked for social change in her community. She was elected the first woman Chief of her community for three (3) terms, retiring from the federal government as a senior official in the Atlantic Region, she founded and operated an organizational development firm, BGM Syndicated Consultants in Listuguj. She has taught in the Continuing Education system in Listuguj and in the Algonquin community of Kitigan Zibi Qc, she has managed the government affairs of the Listuguj Mi'gmaq First Nation in the capacity of "Band Manager" and most recently has worked beside the former National Chief Phil Fontaine as the Chief of Staff to the Assembly of First Nations. At the heart of Brenda G Miller's drive are her family and the traditional ways of the Mi'gmaq nation. In 1991, she worked tirelessly to organize the relighting of the Council fire among the Eastern Wabanaki Confederacy and initiated together with a team of volunteers, the first traditional PowWow to be held in Listuguj. She speaks her mother language of Mi'gmaq fluently and is currently working on the third language, French



Brenda G. Miller

Directrice g"n"rale, Brenda G. Miller cumule plus de 30 ann"es de vie politique et d'exp"rience administrative aux paliers communautaire, r"gional et national. Ayant occup" des emplois dans les gouvernements f"d"ral et des Premi"res Nations, ainsi que dans les organismes de Premi"res Nations au Canada, elle a, d's l'Âge de 18 ans, lanc" sa carri"re politique. Toutes ces ann"es, elle a oeuvr" en faveur des changements sociaux dans sa collectivit". Elle est la premi"re femme "lue chef de sa communaut", durant trois mandats. Apr"s sa retraite d'un poste cadre au gouvernement f"d"ral dans la r"gion de l'Atlantique, elle a fond" et g"r" une agence de d"veloppement organisationnel, BGM Syndicated Consultants de Listuguj. Par l'entremise du syst"me d'education permanente, elle a enseign" < Listuguj et dans la collectivit" algonquine de Kitigan Zibi (Qu"bec). È titre d'administratrice de bande, elle a g"r" les affaires gouvernementales de la Premi"re Nation Mi'gmaq de Listuguj, et plus r"cemment, elle a second" l'Ex-grand chef de l'Assembl"edes Premi"res Nations, Phil Fontaine, en sa qualit" de chef de cabinet.

L'Action de Brenda G. Miller gravite autour de sa famille et des coutumes ancestrales de la Nation Mi'gmaq. En 1991, elle a travaill" d'arrache-pied < rallumer le feu du conseil de la Conf"d"ration Wabanaki de l'Est.

Born in the Montagnais community of Mashteuatsh in Lac St-Jean, located around a beautiful lake, Jeanne-Mance is our French Translator here at the Mi'gawei Mawiomi Secretariat. Her career related background includes Business College in Chicoutimi QC, where she completed her studies in the Secretariate Department. Although Jeanne-Mance will not be staffed here in the office permanently she will be called upon for most of our translation needs.



Jeanne-Mance Paul

Originaire de la communaut" Montagnaise de Mashteuatsh, sur les rives du superbe Lac Saint-Jean, Jeanne-Mance est notre traductrice, ici, au Secr"tariat Mi'gawei Mawiomi. Elle traduit du fran"ais vers l'Anglais et vice-versa. Elle a, dans le cadre de sa formation professionnelle, compl"t" des "tudes coll"giales en secr"tariat < Chicoutimi (Qu"bec). Bien que Jeanne-Mance ne sera pas en poste de fa"on permanente < notre bureau, on fera appel < ses services pour la plupart de nos besoins en traduction.

Ç Je veux aider l'organisation dans les deux langues et la traduction est un travail que je peux accomplir È, affirme Jeanne-Mance.

"I want to help the organization in both languages, and translation is something that I can provide." Says Jeanne-Mance.

Originally from Montreal, Donald joins us from the Gespeg nation as the Research Coordinator for the Mi'gawei Mawiomi Secretariat. With Donald's base activities of coordinating the research of the MMS. As a graduate of the 2nd cycle of Formation interculturelle de Universite de Sherbrooke, Donald Jeannotte is a strong addition to the MMS team. Although research is Donald's fort", Law and Public Relations are also in his background. Donald has extensive goals for the MMS including efficiently coordinating the research activities related to the MMS.



Donald Jeannotte

Originaire de Montr"al et venant de la nation de Gespeg, Donald s'oesjoint au Secr"tariat Mi'gawei Mawiomi principalement en tant que Coordonnateur des recherches. Dipl"m" de 2e cycle en Formation Interculturelle de l'Universit"de Sherbrooke, il est un atout pr"cieux pour notre "quipe. Bien que sa force soit la recherche, le droit et les relations publiques font aussi partie de son bagage d'exp"riences. Il a de grands objectifs pour le Secr"tariat, y compris la coordination efficace des activit"s de recherches.

Ç Une de mes ambitions, ici au Secr"tariat, est de pouvoir vivre l'exp"rience de participer aux n"gociations pour notre nation È, affirme Donald Jeannotte.

"One of my aspirations here at the MMS is with my job experience I hope to participate in the negotiations of our nations" Donald Jeannotte states.

OUR STAFF / NOTRE PERSONNEL

Born in Listuguj, Tanya is the Researcher/Archivist here at the MMS. Having taken Native Studies at St. Thomas University in Fredericton NB, Tanya's main responsibilities are to aid in the development of the Gespe'gewa'gi Historical Resource Center as well as assisting in the coordination of the Wesgijjina'luet research title project.

"I believe that it is my responsibility to work for the betterment of the Mi'gmaq People." Tanya says, "The MMS gives me the opportunity to be a positive influence in my Territory and for my People"



Tanya Barnaby

Née à Listuguj, Tanya est chercheuse/archiviste au Secrétariat du Mi'gma'wei Mawiomi. Tanya a une formation en études autochtones de l'Université St. Thomas, à Fredericton (N.-B.). Ses tâches principales consistent à aider à mettre sur pied le Centre de Ressources Historiques du Gespe'gewa'gi en plus d'aider à coordonner le projet de recherche de titre Wesgijjina'luet.

Ça me fait plaisir d'avoir la responsabilité de travailler au mieux-être du peuple mi'gmaq, estime Tanya. Le Secrétariat m'offre la chance d'influencer positivement mon peuple vivant sur notre territoire. È

Gesgapegiag has given us quite a gem in Christina. Being our Secretariat Manager of Administrative Services, she is responsible for the finances here at the office. Currently working towards a degree in Business Administration, Christina has been quite an asset to the company by demonstrating her skills in Administrative Services.

"I have contributed to the development of employment and training programs for community members for the last 5 years, and I intend to continue that contribution for 5 more."



Christina Burnsed

Gesgapegiag nous a fait un bijou en la personne de Christina. È titre de gestionnaire des services administratifs du Secrétariat. ... étudiantement en vue d'obtenir son BACC diplôme en administration des affaires, Christina a toute une acquisition pour notre organisme, et ce grâce à ses compétences prouvées dans les services administratifs.

Ça au cours des cinq dernières années, j'ai participé à l'élaboration de programmes d'emploi de formation pour les membres de ma collectivité et j'ai l'intention de poursuivre des objectifs similaires pour la Nation Miqmaq. È

Jennifer Jerome came to us by way of the Listuguj Mi'gmaq Development Center as a General Clerk Trainee, and has shown her aptitude for the position ever since. Jennifer's skills in the office have been invaluable, with her filing and computer skills which are in top form. A graduate of the Eastern Shores School Board Jennifer has come to us well equipped to handle all of the duties presented to her.

"This is my first time working with the MMS and it is a interesting challenge. The Staff here is great, I would like to stay on staff longer than the 6 months with the youth work experience program because I enjoy working here at the MMS."



Jennifer Jerome

Jennifer provient du Centre de Développement Economique Mi'gma'ge Listuguj en tant que stagiaire au poste de commis général, et depuis, elle nous a fait valoir ses aptitudes pour ce travail et ce grâce à ses compétences en bureautique. Diplômée du Eastern Shores School Board, Jennifer a démontré qu'elle a les atouts nécessaires pour accomplir le travail qu'on lui demande.

Ça c'est la première fois que je travaille pour le Secrétariat du Mi'gma'wei Mawiomi et c'est un défi intéressant. Le personnel est super et comme j'aime travailler ici, j'espère rester plus longtemps que seulement les six mois prévus avec mon expérience de travail jeunesse. È

A Mi'gmaq from the Listuguj First Nation. An up and coming career driven person who brings enriched competencies to a professional environment. She has worked in various capacities for First Nation governments throughout her academic years. One of her aspirations at the Secretariat is to gain knowledge to bring back to the Gespe'gewa'gi. Chas speaks fluent in both English, French and is currently working on her third language, Mi'gmaq.

"Each day at the Secretariat is a new and exciting opportunity to contribute in many ways for the betterment of the community and our people."



Chastity C. Mitchell

Mi'gma'ge la Première Nation de Listuguj, Chastity est une personne dynamique qui apporte de nombreuses compétences à notre milieu professionnel. Elle a occupé diverses fonctions dans les gouvernements des Premières Nations durant ses années d'étude. Ici au Secrétariat du Mi'gma'wei Mawiomi, elle aspire à acquérir le plus de connaissances possible qu'elle souhaite ensuite utiliser pour le bénéfice du Gespe'gewa'gi. Elle parle couramment l'anglais et le français et apprend présentement sa langue, le mi'gmaq.

Ça au Secrétariat, chaque jour apporte de nouveaux défis stimulants. Je veux contribuer le plus possible au mieux-être de la communauté et de notre peuple. È

OUR STAFF / NOTRE PERSONNEL

Cathy joins us from Listuguj PQ where she works with us as a Historical Document Transcriptionist. With the amount of research coming in, Cathy has her work cut out for her. Cathy's responsibilities include transcribing historical reports and correspondence as well as official records and other sources of information. Cathy verifies the accuracy of all transcripts against the original records.

"I am honored and privileged to have the opportunity to discover a part of the Mi'gmaq history of Gespe'gewa'gi, and to work with the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat team!"



Cathy Sue Dedam

Native de Listuguj et travaille comme transcriptioniste de documents historiques. Cathy occupe un emploi qui lui va sur mesure. Elle a comme tâche de transcrire tout document caractéristique historique ainsi que les dossiers officiels et autres documents d'information. Elle vérifie toutes les transcriptions en les comparant aux documents originaux.

Ç'est un honneur et un privilège d'avoir la chance de découvrir une partie de l'histoire mi'gmaq du Gespe'gewa'gi et de travailler avec l'équipe du Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi!

As the Webmaster/IT Manager/ Communications Manager for the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat, Jeff Wilmot has an excellent attitude towards his workload. With the problems that are apparent with the setting up of a network server and the duties presented before him in his other fields, Jeff's pleasant demeanor has been a blessing. Armed with quick wits and a steady hand Jeff promises to do his part with the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat.

"If I had a staff like the one I have here at the MMS at my old workplace, I would never have left."



Jeff Wilmot

Webmaster, Technicien en informatique et gestionnaire des communications du Secrétariat du Mi'gmawei Mawiomi, Jeff Wilmot démontre une très belle attitude vis-à-vis de sa charge de travail. Malgré les difficultés évidentes liées au branchement d'un serveur de réseaux et les nombreuses tâches qu'on lui assigne dans d'autres domaines, les bonnes manières de Jeff sont comme une bénédiction. Jeff compte bien faire sa part pour le Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi.

Çe n'aurait jamais quitté mon dernier lieu de travail si j'avais eu avec moi, là-bas, le personnel qu'il y a ici au Secrétariat.

Contact Information

Mi'gmawei Mawiomi Secretariat, 2 Riverside West, Listuguj, Québec, Canada, G0C 2R0
Tel: 418-788-1760 • Toll Free: 1-800-370-1760 • General E-Mail: secretariat@migmawei.ca

Brenda G. Miller, Executive Director
Tel. Extension 102
E-Mail: bgm@migmawei.ca

Tanya Barnaby, Researcher / Archivist
Tel. Extension 107
E-Mail: tbarnaby@migmawei.ca

Chastity C. Mitchell, Administrative Assistant
Tel. Extension 104
E-Mail: cmitchell@migmawei.ca

Jeanne-Mance Paul, Translator
Tel. Extension 109
E-Mail: jmpaul@migmawei.ca

Christina Burnsed, General Manager
Tel. Extension 106
E-Mail: cburnsed@migmawei.ca

Cathy Sue Dedam, Historical Document Transcriptionist
E-Mail: mooncat1967@hotmail.com

Donald Jeannotte, Research Coordinator
Tel. Extension 105
E-Mail: djeannotte@migmawei.ca

Jennifer Jerome, Intern / Receptionist
Tel. Extension 101
E-Mail: jjerome@migmawei.ca

Jeff Wilmot, Webmaster / IT / Communications Manager
Tel. Extension 103
E-Mail: jwilmot@migmawei.ca

Tribal Council ∓ Conseil Tribal

We are the Tribal Council representing the Seventh District of the Mi'gmaq Nation. The Seventh District is known as Gespegegawi and includes the Mi'gmaq First Nation communities of Gesgepegiag, Gespeg and Listuguj.

Through the vision and leadership of the people, a strategic alliance was formed to recognize the unique social, linguistic, cultural, political, governing and geographic relations existing since time immemorial.

POLITICAL ACCORD

BETWEEN THE GOVERNING COUNCILS OF THE MI'GMAQ OF LISTUGUJ, GESGAPEGIAG AND GESPEG

WHEREAS THE MI'GMAQ OF LISTUGUJ, GESGAPEGIAG AND GESPEG ARE THE DESCENDANTS OF THE MI'GMAQ WHO HAVE INHABITED SINCE TIME IMMEMORIAL THIS NORTHERN TERRITORY OF GESPEGEWAIG, INCLUDING THE LANDS AND SURROUNDING WATERS OF THE AREA MORE COMMONLY KNOWN TODAY AS THE GASP...PENINSULA.

WHEREAS WE HAVE NEVER CEDED OUR LANDS AND WATERS AND HAVE UN-EXTINGUISHED ABORIGINAL RIGHTS AND TITLE AND TREATY RIGHTS WHICH WE EXERCISE THROUGHOUT OUR TERRITORY.

WHEREAS OUR LEADERSHIP HAS ALWAYS GATHERED TO DEAL WITH MATTERS OF COMMON CONCERN, INCLUDING THE ALLOCATION OF LANDS AND RESOURCES FOR THE CONDUCT OF EXTERNAL RELATIONS.

WHEREAS THE PRESENT CHIEFS AND THE CHIEFS PRIOR TO THIS DAY INCLUDING THEIR RESPECTIVE COUNCILS HAVE DISCUSSED AND DEEMED IT NECESSARY TO ESTABLISH A FORMAL ACCORD REGARDING THE RELATIONSHIP AMONGST THE MI'GMAQ OF LISTUGUJ, GESGAPEGIAG AND GESPEG.

WHEREAS SUCH A RELATIONSHIP WOULD SERVE TO FOSTER MI'GMAQ ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT, ENHANCE ACCESS TO RESOURCES, IMPROVE SERVICES AND BUILD THE CAPACITY OF OUR COMMUNITIES.

WHEREAS IT WOULD ALSO PERMIT COMMON POLITICAL ACTION AND JOINT VENTURES.

WHEREAS THESE GOALS MAY BE PURSUED BY ADDRESSING ISSUES OF COMMON CONCERN UNANIMOUSLY AGREED UPON BY EACH OF THE THREE CHIEFS AND COUNCILS OF LISTUGUJ, GESGAPEGIAG AND GESPEG.

WHEREAS THE MI'GMAQ ENJOY AND EXERCISE THE INHERENT RIGHT OF SELF-GOVERNMENT AND THE ENTERING INTO OF THIS ACCORD WILL IN NO WAY, SHAPE OR FORM, HINDER THE COMMUNITIES OF LISTUGUJ, GESGAPEGIAG AND GESPEG IN BEING AUTONOMOUSLY GOVERNED BY THEIR RESPECTIVE CHIEFS AND COUNCILS

IT IS THEREFORE AGREED THAT:

1. THE PARTIES GATHERED DULY AND REPRESENTED IN ASSEMBLY ESTABLISH THE MI'GMAWEI MAWIOMI COMPRISED OF THE CHIEFS AND COUNCILS OF LISTUGUJ, GESGAPEGIAG AND GESPEG.
2. THE MI'GMAWEI MAWIOMI SHALL HAVE ULTIMATE AUTHORITY REGARDING THE CONSTITUTION, STRUCTURE, POLICIES AND PRIORITIES OF THE MI'GMAWEI MAWIOMI WITH A VIEW TO THE CARRYING OUT OF THIS ACCORD. DECISIONS SHALL BE TAKEN BY A UNANIMOUS CONSENSUS OF LISTUGUJ, GESGAPEGIAG AND GESPEG AS REPRESENTED BY CHIEFS AND COUNCIL.
3. THE MI'GMAWEI MAWIOMI HEREBY MANDATES THE RESPECTIVE CHIEFS OF LISTUGUJ, GESGAPEGIAG AND GESPEG, TOGETHER WITH TWO COUNCILLORS FROM EACH RESPECTIVE COUNCILS, TO IMPLEMENT THE PRESENT POLITICAL ACCORD.
4. THIS ACCORD MAY BE TERMINATED BY WITHDRAWAL OF ANY OF THE PARTIES, WHICH SHALL TAKE EFFECT WITHIN 30 DAYS FOLLOWING NOTICE IN WRITING TO THE OTHER PARTIES.

SIGNED AT LISTUGUJ, AUGUST 4, 2000

Nous sommes le Conseil Tribal repr'sentant le Septi'me District de la Nation Mi'gmaq. Le Septi'me District est connu sous l'appellation Gespe'gewa'iget et comprend les Premi'eres Nations Mi'gmaque Gesgepegiag, Gespeg et Listuguj.

Fort de leur vision et de leur leadership, les gens ont form'e une alliance pour reconnaitre les relations sociales, linguistiques, culturelles, politiques, gouvernementales et g'eographiques qui existent de toute ancienne't.

ACCORD ENTRE DES CONSELS GOUVERNANTS

DES MI'GMAQ DE LISTUGUJ, GESGAPEGIAG AND GESPEG

ENTENDU QUE LES MI'GMAQ DE LISTUGUJ, GESGAPEGIAG ET DE GESPEG SONT LES DESCENDANTS DES MI'GMAQ QUI ONT HABIT...LE TERRITOIRE NORDIQUE GESPEGEWAIG DEPUIS DES TEMPS IMM...MORIAUX INCLUANT LES TERRES ET EAUX ENVIRONNANTES PLUS COMMUN...MENT APPEL...ESLA P...NINSULEGASP...SIENNE

ENTENDU QUE NON N'AVONS JAMAIS C...D...NOS TERRES ET NOSE AUX ET NOUS N'AVONS JAMAIS ...TEINT NOS DROITS AUTOCHTONES, NOS DROITS ISSUS DE TRAIT... ET NOTRE TITRE ABORIG...NE LESQUELS DROITS NOUS EXERÇONS SUR L'ENSEMBLE DE NOTRE TERRITOIRE.

ENTENDU QUE NOS LEADERS SE SONT TOUJOURS RASSEMBL...POUR TRAITER DE SUJETS D'INT...R...COMMUN, Y COMPRIS LA DISTRIBUTION DES TERRES ET DES RESSOURCES AINSI QUE LA CONDUITE DE NOS RELATIONS EXTERNES.

ENTENDU QUE LES PR...SENTS CHEFS ET LES CHEFS PR...C...DENT, AINSI QUE LEURS CONSELS RESPECTIFS, ONT DISCUT...ET ONT JUG...QU'IL ...AIT N...CESSAIRE D'...BLIR UN ACCORD FORMAL POUR GUIDER LES RELATIONS ENTRE LES MI'GMAQ DE LISTUGUJ, GESGAPEGIAG ET DE GESPEG.

ENTENDU QU'UNE TELLE RELATION SERVIRA É ENCOURAGER LE D...VELOPPEMENT ...CONOMIQUE ET SOCIAL DES MI'GMAQ, ACCROËTA NOTRE ACC...SAUX RESSOURCES, AM...LIORERA LES SERVICES ET AUGMENTERA LES MOYENS DE NOS COMMUNAUT...S

ENTENDU QU'UNE TELLE RELATION PERMETTRA AUSSI L'ACTION POLITIQUE COMMUNE AINSI QUE LES ENTREPRISES ET PROJETS COMMUNS.

ENTENDU QUE CES OBJECTIFS PEUVENT ...TROUVER SUIS EN DISCUTANT ET EN ALLANT DE L'AVANT LORSQUE DES QUESTIONS D'INT...R...COMMUN ONT ...T...UNANIMEMENT ACCEPT...ES CHACUN DES TRIOS CHEFS ET DES CONSELS RESPECTIFS DE LISTUGUJ, GESGAPEGIAG ET GESPEG.

ENTENDU QUE LES MI'GMAQ JOUISSENT ET EXERCENT LEUR DROIT INHERENT É L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE, LE FAIT D'ÊTRE PARTIE É CET ACCORD NE PORTERA ATTEINTE, EN AUCUNE FAÇON OU SOUS AUCUN PR...TEXTE É LA GOUVERNANCE AUTONOME DES COMMUNAUT...S DE LISTUGUJ, GESGAPEGIAG ET GESPEG PAR LEURS CHEFS ET CONSELS RESPECTIFS.

IL EST DONC ACCEPTE QUE:

1. LES PARTIES RESSEMBL...ES ET D'EMENT REPR...SENT...ESEN ASSEMBL...E ...ABLISSENT LE MI'GMAWEI MAWIOMI, COMPRENANT LES CHEFS ET CONSELS DE LISTUGUJ, GESGAPEGIAG ET GESPEG.
2. LE MI'GMAWEI MAWIOMI AURE L'ULTIME AUTORIT...QUANT É LA CONSTITUTION, LA STRUCTURE, LES POLITIQUES ET LES PRIORIT...SDU MI'GMAWEI MAWIOMI DANS LE CADRE DE LA REALIZATION ET CET ACCORD. LES DECISIONS SERONT PRISES PAR CONSENSUS UNANIME DE LISTUGUJ, GESGAPEGIAG ET GESPEG TELS QUE REPR...SENT...PAR LEURS CHEFS ET CONSELS RESPECTIFS.
3. PAR LA PR...SENTE LE MI'GMAWEI MAWIOMI MANDATE LES CHEFS RESPECTIFS DE LISTUGUJ, GESGAPEGIAG ET GESPEG, ENSEMBLE AVEC DEUX CONSEILLERS DE CHAQUE CONSEIL RESPECTIF, É METTRE EN VIGUEUR LE PR...SENT ACCORD.
4. CET ACCORD POURRA ÊTRE ANNUL...PAR L'UNE OU L'AUTRE DES PARTIES, LAQUELLE ANNULLATION PRENDRA EFFET 30 JOURS SUIVANT L'AVIS ...CRITAUX AUTRES PARTIES.

SIGNED AT LISTUGUJ, AUGUST 4, 2000



Toponyms • Toponymes



MiŃgmaq words are a result of compounding meaningful segments called phonemes and morphemes. In this way, all words and terms may be dissected down to their basic elements. The reverse is true when one wishes to create completely new words and terms. This may sound simplistic but this is the way the MiŃgmaq language actually works. When one wishes to create a new word, one selects the phonemes and morphemes sometimes referred to as prefixes, infixes and suffixes, person makers, nominalizers, verb inflexions and also others.

Sometimes one does not need to create a new term but simply adapt existing components for a new meaning:

Toponym: Ń'gadiwisunŃ from Ń'gadiŃ meaning location and ŃwisunŃ meaning name which corresponds well with toponym or place name.

Some regional toponyms:

GanadawŃgi: Canada, from the term ŃflintŃ in modern MiŃgmaqŃgundewŃ

Gepek: where the river narrows as the St. Lawrence does at Quebec City

MijiŃqon: the St. Lawrence River, the aorta or a major artery

Listuguj: the community and the Restigouche River, a fine flowing river

Geskabegiag: the community and the Cascapedia river, a wide flowing river

Waqam'tkuk: Bonaventure, the town and the river, also the county, a clean flowing river.

Les mots miŃgmaq sont compos' s de parties significatives quŃon appelle des phon' mes ou des morph' mes. Par cette m' thode, chacun des mots et des expressions peut 'tre d' coup' en ses 'l' ments de base. L'inverse est aussi vrai lorsqu'on veut cr' er des expressions et des mots tout < fait nouveaux. Cela peut para' tre simpliste, mais cŃest l' la mani' re dont le langage miŃgmaq s' articule en r' alit' . Lorsqu' on d' sire cr' er un nouveau mot, on choisit les phon' mes et les morph' mes, quŃon appelle souvent des pr' fixes, des radicaux ou des suffixes, des substantifs, des d' riv' s de verbe, ainsi que quelques autres.

Nul besoin parfois d' inventer un mot nouveau; adapter des composantes existantes pour leur trouver un nouveau sens peut suffire.

Toponyme : Ń'gadiwisun Ń qui vient d' Ńgadi Ń, qui veut dire endroit, et de Ń wisun Ń, qui veut dire nom ; voil' qui correspond bien < Ń toponyme Ń ou < un nom d' endroit.

Quelques toponymes r' gionaux :

GanadawŃgi : Canada, qui vient du mot Ń pierre < fusil Ń, en miŃgmaq moderne Ń brume de fusil Ń

Gepek : l' oŃ la rivi' re se r' tr' cit, comme le fait le Saint-Laurent < la ville de Qu' bec.

MijiŃqon: le fleuve Saint-Laurent, l' aorte ou une art' re importante.

Listuguj : la communaut' et la rivi' re Restigouche, une rivi' re qui coule bien

Geskabegiag : la communaut' et la rivi' re Cascap' dia, une rivi' re au courant large

Waqam'tkuk : Bonaventure, la ville et la rivi' re, ainsi que le comt' , une rivi' re au courant propre.



Wampum Belt



Oapapil Elnopsgl TepolotagenŃ
 Our PeopleŃ Minds Together,
 Joined by Our Hands
 MiŃkmaqWampum Belts

In the beginning of time when the first MiŃkmaq Glooscap, emerged from the land he had to make a covenant with the birds, plants, animals, and fish in order to continue his life on Mother Earth. Glooscap was told by Gisoolg, the Creator, that he had to obtain his food, medicine, clothing, shelter, tools and modes of travel from these four entities in exchange for gifts of a single string of wampum. This was the first agreement or treaty between the MiŃkmaq and the life forms of Mother Earth. Eventually as time passed and as more MiŃkmaq people lived off the land, they came into contact with other groups like the Innu, Inuit, Algonkin, Beothuk, Abenaki, Maliseet, Passamaquoddy and the Mohawk. In order to live in harmony on the land and with each other, we entered into agreements of peace and friendship. We would sit around in a circle and talk sometimes for up to twenty days until we reached an agreement by consensus. The talking was interrupted occasionally by the MiŃkmaq families who feasted, played games and danced. Every morning, a sunrise ceremony was conducted by the Elder Sagamag by lighting the sacred pipe. Once consensus was reached the sacred pipe was lit for the final time and passed around the circle so that everyone was able to blow their smoke to the seven sacred directions. It signified that the words promised by everyone were being entrusted to the seven sacred spirits. A wampum belt representing the pact or agreement was then made from white cauhog tubular shells and the figures made with

Oapapil Elnopsgl TepolotagenŃ
 Les esprits de nos gens rassem-
 bl's, li's par nos mains
 Les ceintures de wampum miŃgmaq

Au d'but des temps, lorsque le premier MiŃgmaq, Glooscap, émergea de la Terre, il dut conclure une alliance avec les oiseaux, les plantes, les animaux et les poissons pour poursuivre sa vie sur la Terre-m'ère. Le Cr'ateur, Gisoolg, avait indiqu'   Glooscap qu'il devait obtenir sa nourriture, ses m'dicaments, ses v'tements, son abri, ses outils et son mode de transport de ces quatre entit's en "change d' un cadeau d' une seule chaffne de wampum. C'était   la premi'ere entente ou le premier trait' entre les MiŃgmaq et les formes de vie de la Terre-m'ère. Au fil des ann'es et   mesure que de plus en plus de MiŃgmaq vivaient de la Terre, ils sont entr's en contact avec d' autres groupes tels les Innus, les Inuits, les Algonquins, les B'othuks, les Ab'naquis, les Mal'cites, les Passamaquoddy et les Mohawks. Afin de vivre en harmonie sur la Terre et entre nous, nous avons conclu des ententes de paix et d' amiti'. Nous nous asseyions en cercle et parlions parfois jusqu'  vingt jours, le temps d' en arriver   une entente par consensus. De temps   autre, les pourparlers étaient interrompus par les familles miŃgmaq qui festoyaient, jouaient des jeux et dansaient. Chaque matin, l' afn Sagamag menait une c'r'monie en allumant le calumet de paix. Une fois le consensus atteint, on rallumait le calumet de paix pour une derni'ere fois et on le faisait circuler afin que chacun puisse envoyer sa fum'ee dans chacune des sept directions sacr'es. Ce rituel signifiait que les promesses "chang'es par tous étaient confi'es aux Sept Esprits sacr's.

purple colored cauhog shell represented the people who were parties to the agreement. The only way the agreement could be changed was to bring the original people back into the circle to call upon the seven spirits to bring back their words. They would have to reach another consensus before they could leave. The sacred pipe would be lit again and another wampum belt would be made. When the Europeans arrived to North America, we eventually entered into treaties of peace and friendship with them so that we could continue to live as we have always lived for thousands of years. At first Wampum belts were made after each agreement but as time passed treaties were eventually written on cloth paper. We have always understood the solemn nature of an agreement or a promise made under the guidance of the Seven Spirits and ratified by smoking the sacred pipe. Our words were not confusing to us and did not have double meanings.

- Stephen Augustine

On fabriquait alors une ceinture de wampum pour représenter le pacte ou l'entente avec des coquillages tubulaires de coques blanches; les personnages faits de coquillages de coques pourpres représentaient les parties qui avaient conclu l'entente. La seule manière de modifier l'entente consistait de ramener les personnes à l'origine de l'entente dans le cercle pour en appeler aux Sept Esprits de ramener leurs paroles. Et elles auraient à parvenir à un nouveau consensus avant de pouvoir repartir. On allumerait à nouveau le calumet de paix et on fabriquerait une autre ceinture de wampum. Quand les Européens sont arrivés en Amérique du Nord, nous avons éventuellement conclu des traités de paix et d'amitié avec eux afin que nous puissions continuer de vivre comme nous l'avions fait pendant des milliers d'années. Au début, on fabriquait des ceintures de wampum suite à chaque entente, mais, au fil des années, les traités ont été rédigés sur du papier tissu. Nous avons toujours compris la nature solennelle d'une entente ou d'une promesse effectuée sous la gouverne des Sept Esprits et ratifiée en fumant le calumet de paix. Nos mots ne nous confondaient pas et ils n'avaient pas de double sens.

- Stephen Augustine

ANNOUNCING REPORT

RAPPORT

The Migmawei Mawioimi Secretariat is presently completing a major research report examining many aspects of first nation use and occupancy of the seventh district. The report will provide a valuable knowledge base from which we will elaborate our search for additional information through primary sources and other records.

When completed this document will be available online at www.migmawoimi.ca

We will provide printed documents to those who wish a copy.

Le secrétariat Miâgmawei Mawioimi est en train de terminer un document important qui aborde de nombreux aspects de l'utilisation et de l'occupation du septième district par les Premières Nations.

Ce document constituera une base de connaissances précieuse à partir de laquelle nous laborerons notre recherche de renseignements additionnels dans les sources originales et dans d'autres dossiers.

Ce document sera accessible en ligne à www.migmawoimi.ca.

Nous fournirons des documents sur papier à ceux qui désirent en recevoir une copie.

The People of the Last Land

Gespe'gewa'gi

Gespegewagi is the traditional territory of the Mi'gmaq People living in the northern sector of Mi'gmagi. Located within the 7th District of the Mi'gmaq Nation, Gespegewagi today includes the communities of Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj.

Gespe'gewa'gi is the seventh and last territory occupied by the Mi'gmaq in their territorial expansion, which spans over several millennia. Gespe'gewa'gi is the largest territory of the Mi'gmaq Nation. It encompasses all the land north of the Miramichi River system, the Acadian Peninsula, the Gaspé Peninsula and westward to present day Rivière du Loup.

The word Gespe'gewa'gi has a two part meaning. The first part "Gespeg" means the "last". The second part "ewagi" means territory, district, land or country, thus Gespe'gewa'gi.

When our Ancestors walked this land, it was rich with all the natural resources to sustain life. The land was abundant with mammals, both from land and sea. The skies were plentiful with fowl. The Mi'gmaq, being both coastal and riverine people, had access to all types of fish and crustaceans.



wa'giag



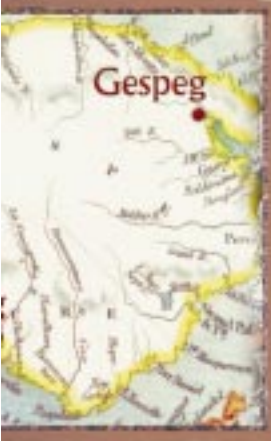
Le Peuple du dernier Territoire

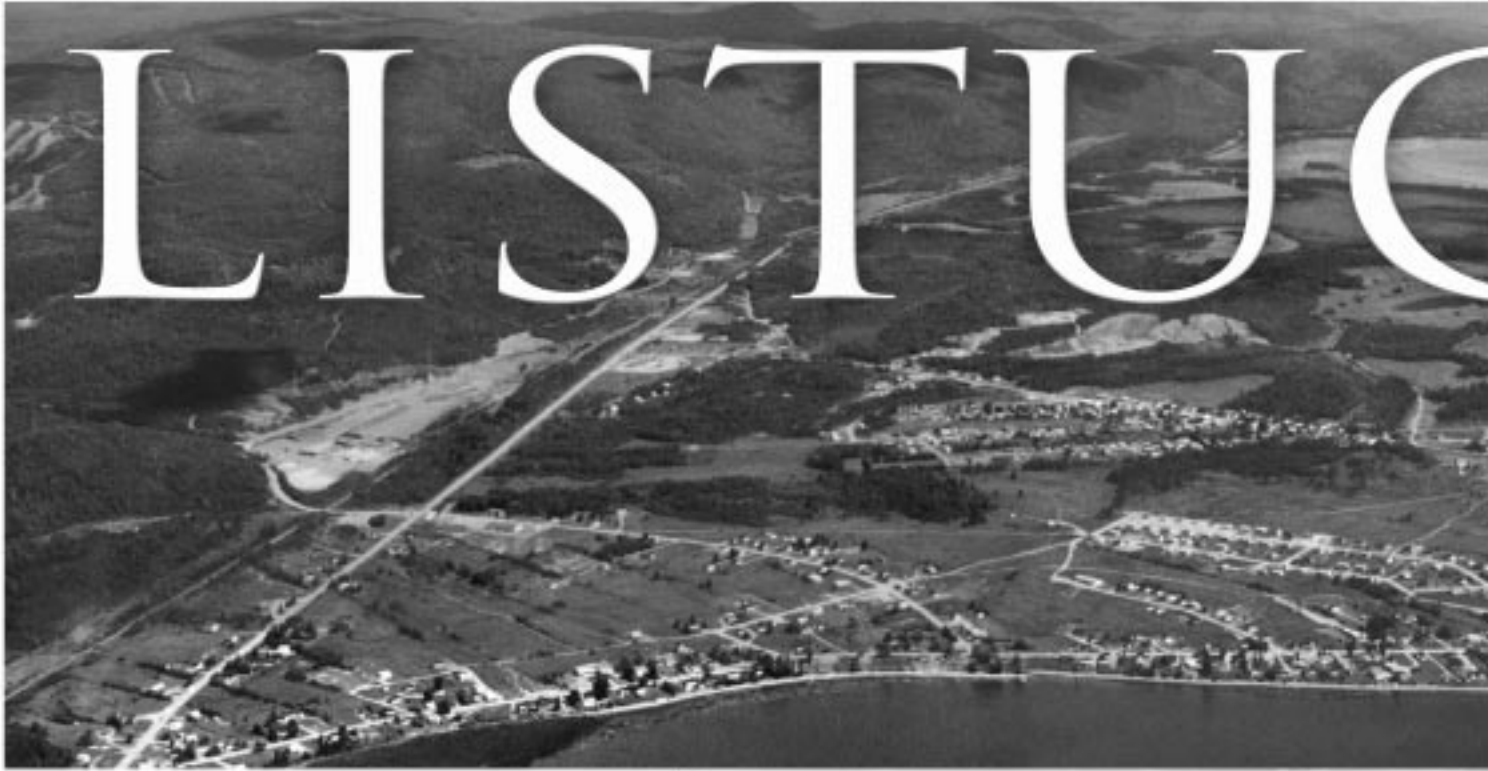
Gespe'gewa'gi est le territoire ancestral du peuple Mi'gmaq habitant la portion nord du secteur Mi'gmagi. Il constitue le septième district de la Nation Mi'gmaq et comprend aujourd'hui les communautés de Gespegiag, Gespeg et Listuguj.

Gespe'gewa'gi est le septième et dernier territoire occupé par les Mi'gmaq dans l'expansion de leur territoire, laquelle s'est déroulée sur une période de plusieurs millénaires. Gespe'gewa'gi est le plus grand territoire de la Nation Mi'gmaq. Il englobe toutes les terres situées au nord du réseau hydrographique de la Miramichi, la péninsule acadienne, la péninsule gaspésienne et, vers l'ouest jusqu'à l'emplacement actuel de Rivière-du-Loup.

Le mot Gespe'gewa'gi a une double signification. La première partie Ç Gespeg È signifie dernier, et la seconde, Ç ewagi È signifie territoire, district, terre ou pays; donc le mot Gespe'gewa'gi.

Lorsque nos ancêtres ont occupé ce territoire, celui-ci regorgeait de ressources naturelles. Les mammifères terrestres et marins et les oiseaux abondaient. ... tant un peuple < la fois côtier et riverain, les Mi'gmaq avait accès < toutes les espèces de poissons et de crustacés.





Linguistics Profile The community members of Listuguj speak mainly English and Mi'gmaq. Approximately 10% speak French.



Profil linguistique : Les membres de la communauté de Listuguj parlent principalement anglais et mi'gmaq. Environ 10 % d'entre eux parlent français.

Geographical Location Listuguj is located in the southeastern corner of the province of Quebec along the border it shares with New Brunswick. It is situated along the famous Restigouche River and is spread over 3,663.22 hectares.

Emplacement géographique : Listuguj est située dans la partie sud-est de la province de Québec, le long de la frontière avec le Nouveau-Brunswick sur les rives de la fameuse rivière Restigouche, et couvre une superficie de 3663,22 hectares.

Population The current population is 3,239 members; 2053 living within the community and another 1186 living outside of Listuguj.

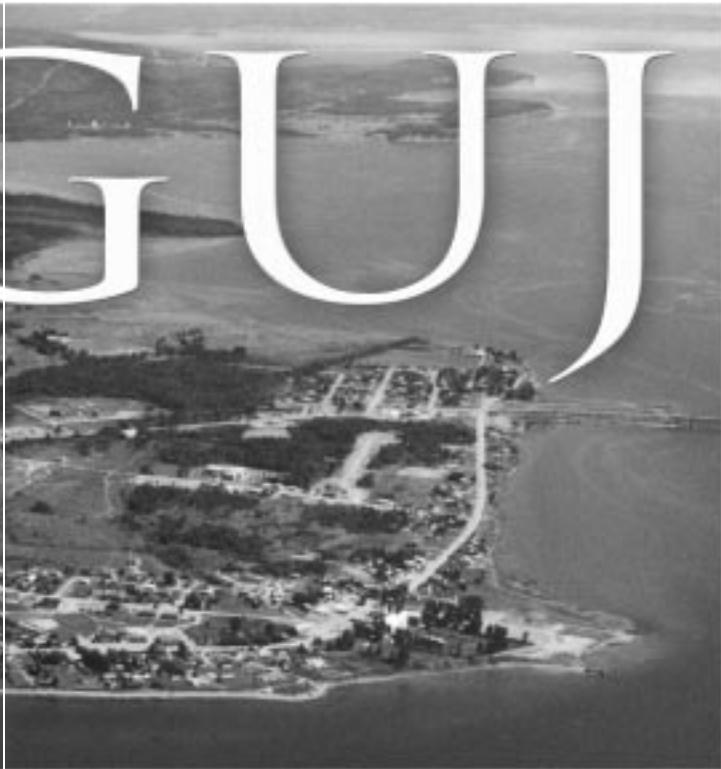
Population : La population actuelle est de 3239 membres; 2053 vivent dans la collectivité et les 1186 autres à l'extérieur de Listuguj.

Community Founded/Establishment of a Community Mi'gmaq people crossed over to Listuguj in the year 1745 from the traditional territory of Jigug.

Fondation : Les Mi'gmaq ont traversé Listuguj en 1745, en provenance du territoire ancestral de Jigug.

Economic Activities Fishing mussels, shrimp and lobster commercially is an important part of the economy in Listuguj. However, salmon fishing has been a traditional activity for Listugujewaq since time immemorial.

Économie : La pêche commerciale aux moules, à la crevette et au homard est une partie importante de l'économie de Listuguj. Depuis fort longtemps, la pêche au saumon demeure néanmoins l'activité traditionnelle de Listugujewaq.



Chief's Word



Allison Metallic

Listuguj Mi'gmaq Government

As Chief of Listuguj and co-Chair of the Mi'gmaWei Mawiomi Assembly, it is my honor to congratulate the team of the Mi'gmaWei Mawiomi Secretariat on the first edition of the Mi'gmaWei Gespisiq. The strength of the territory is evident through the publishing of this news magazine.

This medium will certainly prove to be an invaluable way to educate and inform the members of Gespegewagi and our neighboring communities. I invite you to read this compelling news magazine to keep abreast of policy and research developments relative to the Mi'gmaq Nation.

È titre de chef de Listuguj et de vice-président de l'Assemblée Mi'gmaWei Mawiomi, j'ai l'honneur de féliciter l'œquipe de secrétariat Mi'gmaWei Mawiomi à l'occasion de la première édition de la revue Mi'gmaWei Gespisiq. La force du territoire se v'le par la publication de ce magazine d'information. Ce m'dium constituera certainement un outil précieux pour éduquer et informer les membres du Gespegewagi et nos communautés voisines. Je vous invite à lire ce magazine d'information passionnant pour rester au courant des développements des politiques et des recherches se rapportant à la nation Micmac.



Creation Date: It seems that the Mi'gmaq of Gespeg have occupied the Gespeg area for numerous centuries however their status was officially recognized by the Federal government in 1972.



Political Organization: The Chief of the community is Richard Jalbert. Le "Conseil de la Nation" is made of eight (8) council members. Gespeg is actually in process of negotiations with self-governance and is in the processing of a land claim.

Population: The population of the community is 692 members; 60% reside in the community and 40% in the great region of Montreal Metropolitan. This exodus is probably due to the lack of territory and the need of work for the members of Gespeg.

Language: The members of this community speak mainly French and English

Economic Activities: The economic activities of this community are varied. After all, the Mi'gmaq from Gespeg live closely with the people from Gaspé so, they are very active in every aspect of that region. The salmon fishing always has been capital for the Mi'gmaq Nation but the mussels, lobster and shrimp fishing are also part of the traditional and commercial activities for this Nation.

Particularity: The community of Gespeg has a particular aspect such as having an elected councilor representing the Gespeg members living in the region of Montreal.

Fondation : Il semble que les Mi'gmaq de Gespeg aient habité cette région durant plusieurs siècles, mais le gouvernement fédéral n'a reconnu officiellement leur statut qu'en 1972.

Organisation politique : Le chef de la communauté est Richard Jalbert. Le Conseil de la Nation est formé de huit (8) conseillers. Gespeg mène actuellement des négociations sur son autonomie gouvernementale et a entamé son processus de revendication territoriale.

Population : La population de Gespeg est de 692 membres; 60 % vit au sein de la collectivité et 40 % dans la grande région du Montréal métropolitain. L'exode s'explique probablement par l'absence de territoire et le besoin de travailler.

Langue : Les membres de cette collectivité parlent principalement le français et l'anglais.

Économie : L'activité économique de la collectivité varie. Somme toute, les Mi'gmaq de Gespeg vivent étroitement avec les gens de Gaspé et sont donc très actifs dans tous les secteurs régionaux. La pêche au saumon a toujours été centrale pour la nation mi'gmaq, bien que la pêche aux moules, au homard et à la crevette font aussi partie des activités commerciales et traditionnelles de cette première nation.

Particularité : La communauté de Gespeg a de particulier le fait d'avoir un conseiller élu par les membres de Gespeg vivant dans la région de Montréal.



Chief's Word

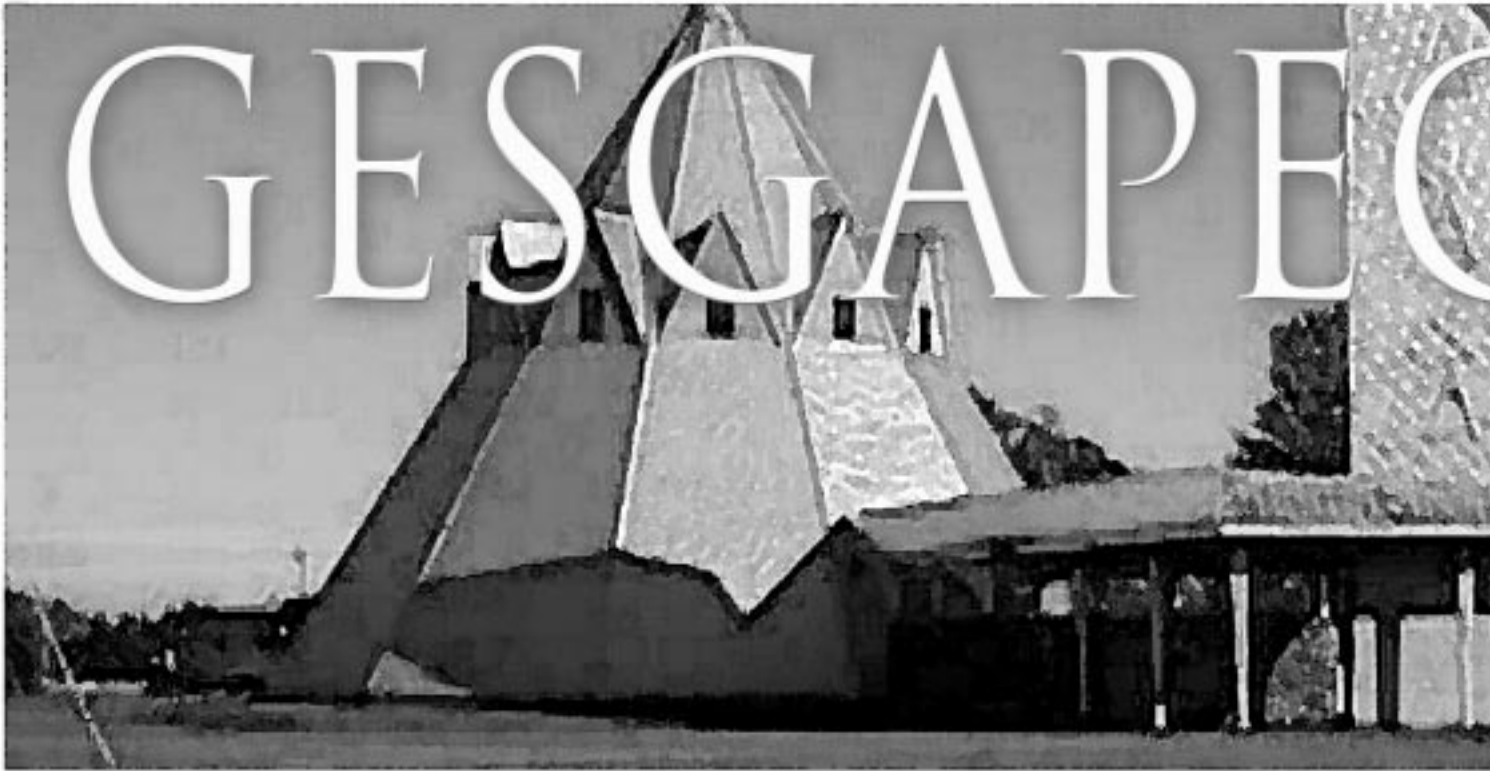


Richard Jalbert

Nation Micmac de Gespeg

I am very proud to join with the two other Chiefs and members of their respective communities in pursuing common goals: firstly, the signing of the agreement and the creation of the MiŃgmawei Mawiomi Tribal Council; secondly, the development and the launching of a Website and the creation of the Migmawei GaspisiŃq magazine. For our organization, Migmawei GaspisiŃq is a key communication tool, especially for educating members of our communities and the general public. GespeŃgawaŃgi members now own the necessary tools for making available information-in a bilateral manner-to members of our communities, using the various communication technologies available today. Congratulations to MiŃgmawei Mawiomi for publishing this new magazine and long live the Migmawei GaspisiŃq!

Je suis particuli'ement fier de me joindre aux deux autres chefs, ainsi qu'aux membres de leurs communaut's respectives dans la poursuite d'objectifs communs. D'abord la signature de l'accord et la cr'ation du Conseil Tribal Migmawei Mawiomi et ensuite par la cr'ation et la mise en ligne du site Internet et maintenant, par le lancement du Migmawei GaspisiŃq. Le Migmawei GaspisiŃq repr'sente pour nos organisations, un outil de communication important, surtout en mati'ere d'education des membres de nos communaut's et du public en g'nral. Les Membres du GespeŃgawaŃgi passent maintenant les outils n'cessaires < rendre et de fa'on synallagmatique l'information disponible aux membres de nos communaut's via les diff'rents moyens de communications technologiques aujourd'hui disponibles. Felicitations au MiŃgmawei Mawiomi pour la publication de ce magazine et longue vie au Migmawei GaspisiŃq!



Date of creation: The Mi'gmaqs of Gesgapegiag have occupied the actual location of the community since time immemorial.

Political organization: The Chief of this community is John Martin; he works with eight (8) council members.

Geographical location: The Gesgapegiag community is spread over an area of 18,226 hectares. It is located at the foot of a mountain, facing the traditional Baie des Chaleurs.

Population: The population is approximately 1,106 members; 488 live in the community and 575 live outside the community.

Linguistic profile: The majority are tri-lingual speakers.

Economic activities: The salmon fishing has always sustained Gesgapegiag. Members of Gesgapegiag, own and operate their salmon management society.

Fondation : Les Mi'gmaq de Gesgapegiag occupent depuis fort longtemps l'emplacement où se trouve toujours leur communauté.

Organisation politique : Le chef de cette collectivité est John Martin et le Conseil est composé de huit (8) membres.

Emplacement géographique : La collectivité de Gesgapegiag s'étend sur une superficie de 18 226 hectares, au pied d'une montagne, face à la traditionnelle Baie des Chaleurs.

Population : La population est d'environ 1106 membres; 488 vivent dans la communauté et 575 à l'extérieur.

Profil linguistique : La majorité parle trois langues.

Économie: La pêche au saumon a toujours été une activité de subsistance à Gesgapegiag. Ici, les membres possèdent et exploitent leur propre société de gestion du saumon.



Chief's Word



John Martin
MicMaes of Gesgapegiag

As the founding Chairperson of the MiŃmaweŃMawiomi Assembly, I am honoured to be a leader at such an auspicious and pivotal time in the history of our people. We as MiŃgmaŃpeople are witnessing history in the making.

Etant le << Chairperson >> de lŃAssemblŃŃedu MiŃgamweiMawiomi, je suis trŃs honorŃ dŃtrele leader de ces temps favorables et cruciaux dans lŃhistoirede notre peuple. Nous, en tant que peuple MiŃgmaŃ,Ńmoignons et participations < lŃhistoire

We must be patient, prepared, persistent, unified and mindful of future generations and their rights and privileges as inheritors of our legacy to the MiŃgmaŃ title of Gespe'gewa'gi.

Nois devons Ńtre patients, prŃparŃs, persistants et unifiŃs afin de protŃger les droits et privilŃdges issues de notre hŃritages < titre de MiŃgmaŃdu GespŃgewaŃgi.

Chief John Martin

Research • Recherche



An essential activity of the Mi'gma'wei Mawio'ni Secretariat, the Research Unit is mandated to conduct comprehensive research on Mi'gmaq Title, history and the traditional use and occupancy on Gespe'gewagi.

In the fall of 2001 through the auspices of the Mi'gma'wei Mawio'ni Assembly, a formidable team of academic scholars and traditional researchers were assembled to commence the first ever-coordinated historical research initiative within the Seventh District.

The imminent goal is to establish a sound basis of academic and traditional research on which to base arguments in support of the position that title to the Seventh District of Gespe'gewa'gig was never ceded, surrendered or abrogated by virtue of any instrument recognized by the international rule of law.

Enumerated below are a number of current and proposed research files:

1. A Mi'gmaq Traditional Use and Occupancy Study
2. A Study on Seventh District treaties
3. Archaeological site mapping
4. A study of Wampum belts
5. A study of Mi'gmaq displacement in Quebec and New Brunswick
6. A historical analysis of the Mi'gmaq language
7. A Cartographic analysis circa 1500 to present

We welcome your comments as regards to any of our research projects.

Le Secrétariat du Mi'gma'wei Mawio'ni a pour activité essentielle l'accomplissement de notre mandat qui consiste à effectuer une recherche approfondie sur le titre de propriété mi'gmaq, l'histoire et l'utilisation ainsi que l'occupation traditionnelles dans le Septième District nommé Gespe'gewagi.


En l'automne 2001, sous les auspices de l'Assemblée du Mi'gma'wei Mawio'ni, une équipe impressionnante d'universitaires et de chercheurs traditionnels s'est réunie afin d'entreprendre la toute première recherche historique et coordonnée à l'intérieur du Septième district.

L'objectif premier est d'établir les fondements d'une recherche universitaire et traditionnelle sur laquelle reposeront les arguments de la position selon laquelle le titre de propriété du Septième District de Gespe'gewa'gig n'a jamais été cédé, restitué ou abrogé en raison de l'adoption d'aucun instrument juridique reconnu par la règle de droit international.

Voici les dossiers de la recherche en cours et de la recherche proposée :

1. Une étude de l'utilisation et de l'occupation traditionnelles du territoire par les Mi'gmaq
2. Une étude des traités du Septième District
3. L'élaboration d'un plan de site archéologique
4. Une étude des ceintures wampum
5. Une étude des déplacements des Mi'gmaq au Québec et au Nouveau-Brunswick
6. Une analyse historique de la langue mi'gmaq
7. Une analyse cartographique depuis les années 1500 environ jusqu'à aujourd'hui

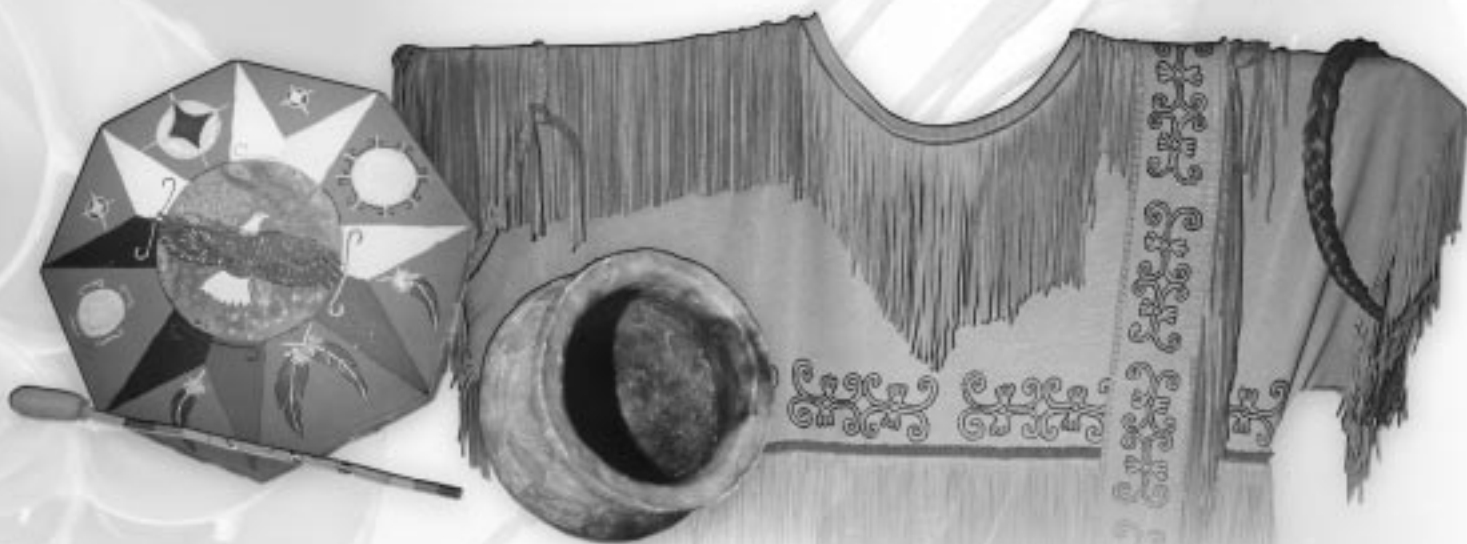
Nous vous invitons à nous communiquer vos commentaires par rapport à l'un ou l'autre de ces projets de recherche.



Research • Recherche

The Mi'gmawei Mawiomi Tribal Council representing the communities of Gespeg, Gesgapegiag and Listuguj is in the process of researching Mi'gmaq rights and title for the Gespe'gewa'gig territory, the traditional home of our ancestors.

Le Conseil Tribal du Mi'gma'wei Mawiomi, qui repr'sente les collectivit's de Gespeg, de Gesgapegiag et de Listuguj, recherche actuellement les droits et titres de propri't's pour le territoire de Gespe'gewa'gig territoire traditionnel de nos anc'tres.



We are beginning a historical gathering project. The Gespe'gewa'gig historical center. We need your help. We are looking for Mi'gmaq historical documents, letters, books pictures, land claim documents, maps old magazines or tapes of Mi'gmaq elders speaking about our history, culture and traditions. You can participate by allowing the tribal council to make copies of these valuable resource materials. We assure prompt return of all materials that will be handled professionally and respectfully.

Please call Tanya Barnaby
at 1-418-788-1760 extension 107
or call toll free at 1-800-370-1760.

Thank you
Welalioq

Nous avons entrepris un projet de collecte d'objets historiques : le centre historique du Gespe'gewa'gi. Nous sollicitons votre aide. Nous cherchons des documents historiques, lettres, livres, images, documents de revendication territoriale, cartes, anciennes revues ou cassettes contenant des r'cits d'histoire, la culture et les traditions. Vous nous aiderez en donnant la permission au Conseil Tribal de copier ces pr'cieux documents. Nous vous promettons de manipuler avec le plus grand respect tout document que vous nous pr'terez, et de vous le remettre rapidement.

Veuillez t'l'phoner < Tanya Barnaby
au 1 418 788-1760, poste 107
ou (sans frais) au 1 800 370-1760.

Je vous remercie.
Welalioq



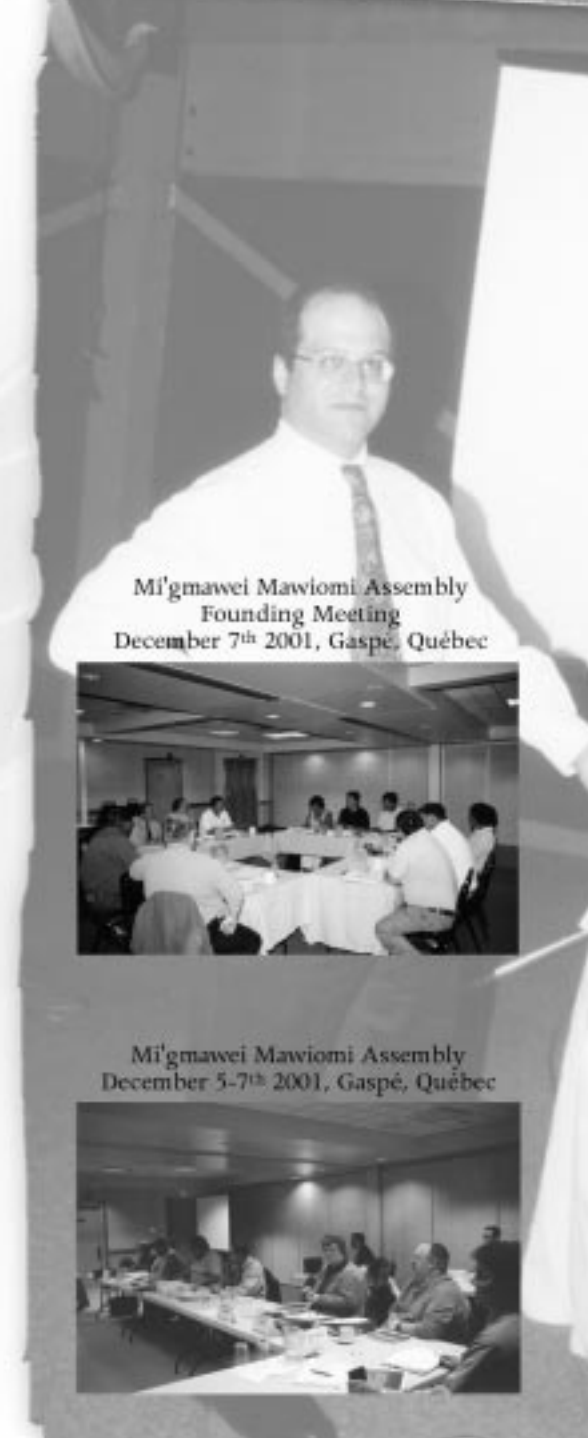
Meetings

Representing the three Mi'gmaq communities of the 7th District, the Mi'gma Mawiwami Secretariat hosts numerous meetings and public education sessions. Meetings, agendas, schedules and links to Mi'gmaq meeting dates can be accessed by viewing these pages.

As a people who come from an oral tradition that dates from the time that the creator put our ancestors on our homeland, we intend to perpetuate the process of disseminating timely, informative and relevant information through a process of face-to-face meetings which should help produce constructive, informative dialogue and interaction. This will enable us to consult you on critical issues as they arise to give us guidance and your support on these important matters.

We intend to honour our tradition of respect to our elders by giving them a voice in our proceedings as we also intend to give to each and everyone who would honour us by attending one of our planned meetings. These meetings will take on various formats and names. The format that we have chosen to present to you most often will be called a "Community Consultation Assembly". These will occur at a greater rate of frequency in each of the three Mi'gmaq First Nation communities of Listuguj, Gesgapegiag and Gespeg. Each year we will plan a much larger Mawiwami (Gathering) of the membership in the form of an Annual General Assembly of the Mi'gmaq from Gespegewagi, which will be reminiscent of the spring assemblies that trace to historic times. Additionally, the Chiefs in Assembly have mandated two working committees on Forestry and Fisheries who will be holding meetings periodically. The agendas and the minutes of these important meetings will be posted on our Website.

We look forward to your participation in the rebuilding of our nation.





Assemblée

Le Secrétariat du Mi'gmaq Mawioimi, représentant les trois communautés Mi'gmaq du Septième District, dirige de nombreuses réunions et séances d'éducation publique. Dans les pages suivantes, vous trouverez de l'information sur les rencontres, les ordres du jour, les calendriers d'exécution et des liens aux dates de réunions.

Les traditions orales de notre peuple remontent au temps où le Créateur a mis nos ancêtres sur notre territoire; nous comptons bien perpétuer le processus de diffusion d'information à jour et pertinente par le biais de rencontres en face-à-face et qui devraient aboutir à un dialogue et à des échanges constructifs et informatifs. Ces rencontres nous offriront l'occasion de vous consulter sur des questions cruciales, et à ce sujet, vous pourrez nous guider et nous appuyer.

Nous comptons honorer notre tradition de respect envers les aînés leur donnant voix au chapitre durant les réunions, tout comme nous l'accorderons aussi à chaque personne qui nous fera l'honneur d'assister à l'une de nos réunions au programme. Ces réunions prendront des formes et des appellations diverses. La forme la plus courante que nous avons choisi de vous présenter s'appellera l'Assemblée de consultation communautaire. Ces assemblées se tiendront à intervalles plus fréquents dans chacune des trois communautés des premières nations, à Listuguj, à Gesgapegiag et à Gespeg. Chaque année, nous planifions un plus important Mawioimi (rassemblement) des membres à la manière de l'Assemblée générale annuelle des Mi'gmaq de Gespegewaogijet qui rappelleront les assemblées du printemps qui remontent loin chez nos ancêtres. En outre, les chefs en assemblée ont mandaté deux comités de travail sur la forêt et les pêches, qui se réuniront périodiquement. Nous afficherons sur notre site Web l'ordre du jour et le compte rendu de ces importantes réunions.

Nous espérons que vous participerez avec nous à la reconstruction de notre nation.

Mi'gmaq Mawioimi Secretariat
Strategic Planning, October 24-25th 2001



Mi'gmaq Mawioimi Secretariat
Strategic Planning, October 24-25th 2001



Mi'gmaq Mawioimi Secretariat
Strategic Planning, October 24-25th 2001



Website

The MiĀgmaweiMawiomi Secretariat announces that their web site www.migmawei.ca, developed as a communication resource for the GespeĀgewaĀgiſ now online.

The site will play an important role for the MiĀgmaweiMawiomi Secretariat by providing the community with information in the following categories:

- ¥ GespeĀgewagi-Communities of the Seventh district of the First Nations are profiled and the issues important to each community are described.
- ¥ Research - The high level research currently available and new research being conducted will be made available to the community through this resource. Categories of research will include Archeology, Anthropology, History, Linguistics, Genealogy, Ecology and Legal.
- ¥ News Magazine - The Community Magazine ĀMiĀgmaweiGespiĀiqĀ will be available on-line as well as through normal physical distribution channels. The magazine will also work in conjunction with the web site to generate community discussion of various topics throughout the year.
- ¥ About us - The role of the Secretariat and its various work groups is explained.
- ¥ Meetings - This section of the site will offer an up-to-the-minute calendar of meetings and events. The calendar will include meetings of local, regional, and national importance.
- ¥ Photo Gallery - Regional album of artifacts and images representative of culture and history. This section will be expanded to several galleries as images are assembled and events are held. All images are from the seventh district.
- ¥ Forum - The forum focuses on community education and consultation. Discussions will be held utilizing the wide array of information technology available, including on-line bulletin boards, chat rooms and video conferences. The forum will include a special section for Native ĀSpeakersĀ who through their communication promote respect for tradition and heritage.

The initial roll-out of the www.migmawei.ca sets the stage for many of the topics that will be elaborated as research and development in each sector is approached and completed.

We invite all to participate and become familiar with the richness of our heritage and the issues which have formed our culture.

www.mig



www.mig



Site internet

Le Secrétariat du Miqumawei Mawiyomi annonce l'arrivée en ligne du site Web www.miqumawei.com, lequel se veut un outil de communication pour le Gespe'gewa'ngi.

Le site jouera un rôle important pour le Secrétariat du Miqumawei Mawiyomi en informant la communauté sur les thèmes suivants :

¥ Gespe'gewa'ngi - Un profil des communautés du Septième District des Premières Nations ainsi qu'une description des questions importantes pour chacune d'elles.

¥ La recherche - La recherche de haut niveau aujourd'hui disponible, ainsi que la nouvelle recherche qui s'effectue présentement, seront mises à la disposition de la communauté sur le site. La recherche portera sur ces catégories : archéologie, anthropologie, histoire, linguistique, géologie, écologie et droit.

¥ Le magazine - Le magazine communautaire Miqumawei Gespe'ngiq sera publié en ligne et sera également disponible dans les réseaux de distribution physique habituels. Les responsables de la revue travailleront aussi de pair avec le site Web afin d'encourager la discussion communautaire sur divers sujets durant l'année.

¥ Qui nous sommes - Explication du rôle du Secrétariat et de ses divers groupes de travail.

¥ R'uni'ons - Calendrier - jour des réunions et activités. Le calendrier affichera les réunions de portée locale, régionale et nationale.

¥ L'album photos - Un album régional d'artefacts et d'images représentatives de la culture et de l'histoire. On ajoutera plusieurs composantes à cette section - mesure que les images sont rassemblées et que les activités ont lieu. Toutes les images proviennent du Septième District.

¥ Le forum - Le forum porte sur l'éducation et la consultation communautaires. Des discussions auront lieu, en faisant appel au grand éventail de technologies de l'information - notre portée, y compris des babillards électroniques, des bavardoirs et des vidéoconférences. Le forum rassemblera une section spéciale aux orateurs autochtones qui par leurs communications encourageront le respect de la tradition et du patrimoine miqumawei.

La première étape du site www.miqumawei.com ouvre la voie à plusieurs des sujets que l'on approfondira davantage - mesure que progressent et qu'aboutissent la recherche et le développement.

Nous vous invitons tous à participer et à mieux connaître la richesse de notre patrimoine et les enjeux qui ont tissé notre culture.

Proclamation

The following text illustrates the passion and the strength the nation continually reaffirms to any level of government whether it be with the French, the British Crown, domestic Canada or in this case the Government of Quebec. This text was mandated by the Listuguj Migmaq Government in 1996 at a time when the threat of alienation rather than reconciliation clouded the skies over the traditional homeland of the Migmaq nation, Gespegewagi.

In order to reaffirm the traditional use and occupation on our territory, The Migmawei Mawiommi Assembly are embarking on a mission to re-establish, in fact, the historical truth as known by our forefathers and foremothers. The Assembly has mandated the Migmawei Mawiommi Secretariat to find out for all members of Gespegewagi the facts regarding a possible land reclamation to our territory. You can sense from this text that we have not forgotten our teachings as a nation and long to clearly express ourselves from a position of strength, truth and tenacity to the next generations.

The miŌgmagnation of Gespeg

We wish to address the status of the MiŌgmaqNation and the territorial integrity of our Nation. When the colonists arrived in GespeŌgterritory (known as Quebec), they were unsure of where they were or where they were going, in great need of our help and a desire to enter into some alliance, treaty or other mutually beneficial arrangement. The MiŌgmaqNation secure in our homelands and in our institutions welcomed you with a hand of peace and friendship and together we formed an alliance. With the aspirations of QuebecŌ sovereignty and separation, the MiŌgmaqNation intends to remain secure in our institutions and territorial homeland.

First, we assert the right to self-determination. ColonistsŌ/MiŌgmaqNationsŌ relations were from the outset those of Nation to Nation. One separate Aboriginal MiŌgmaqpeople with other separate and foreign peoples. The relationship was not one of a sovereign nation to a subject. No, we treated you as we want to be treated, as a sovereign Nation. The MiŌgmaqnever relinquished the right to self-determination nor has it been extinguished. We assert our self-determination and further assert our inherent right to religion, language, culture, territories and resources. We do this for our posterity. While the MiŌgmaqNation can and has agreed on occasion to limit the exercise of our ŌrightŌfor the purpose of exercise of our ŌrightŌfor the purpose of coexistence, we have not relinquished our right to reassert that right of self-determination. Our right to self-determination is inviolate. Our sovereignty is a fact. Our alliances and treaties reaffirm that fact.

The land which Quebec (Gepeg) proclaims as theirs is, in fact, the homeland of the MiŌgmaqof GespeŌgand our sister aboriginal nations and further, the name belongs to us which in translation means Ōwherethe river narrowsŌ. Secondly, we assert the integrity of GespeŌgthe ancestral MiŌgmaqTerritory and the natural resouces therein. From the early treaties with the French Crown, through the Royal Proclamation of 1763 and the extension of the boundaries of the Province of Quebec in the early years of this century, Gepeg was assembled territorially on the premise of recognition and respect of the MiŌgmaqNationsŌrights. The colonists over the years gained access to, not ownership or exclusive sovereignty over, our territory. There is no claim to Gepeg territorial integrity independent of this historical fact. and any consent to the use of our territory has been given by our MiŌgmaqPeople to the Crown. Although in these positions, we are supported by international law. We point this out merely as a fact, not to justify our position.

Le texte suivant illustre la passion et la force que la Nation a sans cesse réaffirmé face à tous les paliers de gouvernement, que ce soit les Français, la Couronne britannique, à l'intérieur même du Canada ou, dans ce cas-ci, le gouvernement du Québec. Ce texte a été commandé par le gouvernement mi'gmaq de Listuguj en 1996, à une période où la menace d'aliénation, plutôt que la réconciliation, assombrissait le ciel au-dessus de la patrie traditionnelle de la Nation mi'gmaq, le Gespe'gewa'gi. Afin de réaffirmer l'utilisation et l'occupation traditionnelles de notre territoire, l'Assemblée Mi'gmawei Mawiommi se donne pour mission de rétablir dans les faits la vérité historique telle que connue par nos aïeux et nos aïeules. L'Assemblée a demandé au secrétariat Mi'gmawei Mawiommi de trouver pour tous les membres du Gespegewagi les faits relatifs à une possible revendication de notre territoire. Vous pourrez constater à partir de ce texte que nous n'avons pas oublié nos enseignements comme nation et que nous espérons nous exprimer clairement à partir d'une position de force, de vérité et de ténacité pour les générations à venir.

La nation miŌgmaqde Gespeg

Nous d'sirons soulever la question du statut de la Nation MiŌgmaqde de lŌin t'grit" territoriale de notre nation. Quand les colonisateurs sont arriv's dans la Gespeg (aujourd'Ōhuconnue sous le nom de Qu'bec), ils ne savaient trop o's ils "taient ni o's ils s'Ōerallaient. Ils avaient besoin de notre aide et d'sir-aient conclure une alliance quelconque, un trait" ou autre accord mutuelle-ment avantageux. En s"curit" dans ses territoires et dans ses institutions, la nation miŌgmaqvous a accueillis avec un cl'ur de paix et dŌamiti"et ensemble nous avons conclu une alliance. Devant les aspirations du Qu"bec < la souverainet" et < la s"paration, la nation miŌgmaqentend rester en s"curit" dans ses institutions et dans le territoire de sa patrie.

DŌabord,nous affirmons notre droit < lŌautod"terminationAu d"part, les rap-ports colonisateurs/nations miŌgmaq'taient de nation < nation, un peuple miŌgmaqautochtone distinct avec dŌautrespeuples distincts et "trangers. Cette relation nŌ"taitpas une relation de nation souveraine < sujet. Non, nous vous avons trait"s comme nous voulons 'tre trait"s, en tant que nation sou-veraine. Les MiŌgmaqŌonjamais renonc" au droit < lŌautod"terminationet ce droit nŌajamais "t" d"chu. Nous affirmons notre autod"termination et affirmons de plus notre droit inh"rent < notre religion, notre langue, notre cul-ture, notre territoire et nos ressources. Nous agissons ainsi pour la post"rit". Bien, quŌlŌoccasion,la nation miŌgmaqait pu et ait accept" de restreindre lŌexercicede ses droits dans le but de favoriser la coexistence, nous nŌavons pas renonc" < notre droit de r'affirmer notre droit < lŌautod"termination. Notre droit < lŌautod"terminationest inviolable. Notre souverainet" est un fait. Nos alliances et nos trait"s le confirment. Le territoire que le Qu"bec (Gespeg) proclame sien est, en r'alit", la patrie des MiŌgmaqde Gespeg et de nos nations s'lurs autochtones. De plus, le nom, qui veut dire Ōk o's la riv-i're se r"tr"cit Ō, nous appartient. Deuxi'mement, nous affirmons lŌint"grit" de Gespeg, le territoire miŌgmaqancestral, et des ressources naturelles qui sŌytrouvent. Ō compter des premiers trait"s avec la Couronne de France, en passant par la Proclamation royale de 1763 et lŌextensiondes fronti'res de la Province de Qu'bec aux premi'res ann'es du vingti'me si'cle, le territoire de Gespeg a "t" constitu" sur la pr'misse de la reconnaissance et du respect des droits de la nation miŌgmaq.Au fil des ann'es, les colonisateurs ont obtenu lŌacc's< notre territoire, non sa propri"t", ni sa souverainet" exclusive. Il ne peut y avoir aucune pr"tention < lŌint"grit" territoriale de Gespeg qui ne tienne pas compte de ce fait historique. Tout consentement quant < lŌutilisa-tion de notre territoire < "t" accord" par le peuple miŌgmaq la Couronne. Bien que ces positions soient appuy'es par le droit international, nous nŌy faisons allusion que comme fait, et non pour justifier notre position.



MAKING A DIFFERENCE



TRIBUTE / HOMMAGE

TO / A

JOE GRAY

LISTUGUJ, QC.

Joe Gray was unencumbered with as much as a single shred of negativity and believed, *Ò*Can *Ó*and *Ò*IWill *Ó*.His life is a legacy to his unquenchable desire to live by the creed, *Ò*Can *Ó*.Even though he was met with challenges in his business pursuits, Joe Gray had the stick-to-itiveness, tenacity, and unwavering faith in the future and his ability to succeed at whatever project he would pursue in the future. He chartered new waters as a business leader as fearlessly as our ancestors explored the unknown waters which connected them to the islands in the North Atlantic and all along the eastern coast of North America.

Joe Gray was deeply rooted in his culture, religion, and language. He had a burning desire to showcase his knowledge, his enthusiasm and love for the history, culture and traditions of the *MiĠMaq*people who shared this part of *MiĠMaq*Territory with the Acadians prior to British ascendancy in 1760. His crowning achievement and the passion of his life, Fort Listuguj, was on the cusp of achieving a major breakthrough with the international travelers who were scheduled to stay at Fort Listuguj during the season following his untimely departure to the world of our ancestors. By the account of many insiders and the marketing director, Joe's dream was about to come to fruition as a major tourist site in the Atlantic region. We salute Joe Gray for charting a new course for the future generations of our people by inspiring them; *Ó*É follow Joe's example by believing, *Ó*Yu Can *Ó* and *Ó*Yu Will *Ó*succeed.

In fond memory of Joe Gray,
a cultural icon
May he rest in his legacy
Your people remember
and pay tribute to you

Dedicated at Listuguj
May 17th, 2002

Joe Gray "tait un homme d'oupositif in"branlable; il croyait *ç* Je veux, donc je peux. Sa vie est un v"ritable h"ritage teint" d'und"sir insatiable de vivre dans sa croyance. M'me s'ila rencontr" des grands obstacles dans sa vie d'homme d'afaire, Joe Gray "tait d"vou", tenace et avait une foi *ç* toute "preuve. Il avait une habilit" remarquable dans la poursuite des projets qu'il entreprenait. Comme homme d'afaire, il a navigu" sans peur sur des eaux, comme l'ont fait nos anc'tres dans l'exploration des eaux inconnues qui les ont connect's avec les fles du nord de l'Atlantique et tout le long de la c'te est du Nord de l'Am"rique.

Joe Gray "tait vraiment ancr" dans sa culture, sa religion et dans sa langue. Il avait le d"sir ardent de faire connaftre ses connaissances, son enthousiasme et son amour pour l'histoire, la culture et la tradition du peuple *MiĠmaq* qui a partag" cette partie du territoire *MiĠmaq* avec les Acadiens, avant l'empire britannique en 1760. Son plus grand exploit, et la passion de sa vie, le Fort Listuguj. Il "tait sur le point de percer le monde international des voyageurs. Ceux-ci pr"voyaient s"journer au Fort Listuguj durant la saison suivant son d"part pr"matur" pour le monde de nos anc'tres. Selon des sources bien inform'es et selon le directeur du marketing, le r've de Joe "tait sur le point de devenir r"alit" en ce qui a trait *ç* ce site important pour les touristes de la r'gion de l'Atlantique.

Nous saluons Joe Gray pour avoir trac" le chemin pour les futures g'n'rations de notre peuple en les inspirant. *ç* Je veux, donc je peux. É lui a tr's bien r"ussi.

A la douce m'moire de Joe Gray, un personnage culturel important. Ton peuple se rappelle et te rend hommage

D"di" *ç* Listuguj
Le 17 mai 2002



Mi'gmawei Mawiomi Secretariat have commenced an important historical document and artifact gathering project.

We ask your help to locate Mi'gmaq historical documents, letters, books, pictures, land claim documents, maps, old magazines or tapes speaking about our history, culture and traditions. We assure prompt return of all materials.

Le secrétariat Mi'gmawei Mawiomi a lancé un projet de cueillette de documents et d'artefacts historiques.

Nous sollicitons votre aide pour nous aider à repérer des documents historiques mi'gmaq, des lettres, des livres, des photos, des documents de revendication territoriale, des cartes géographiques, de vieilles revues ou d'anciennes bobines qui parlent de notre histoire, de notre culture et de nos traditions. Soyez assurés que nous vous renverrons le matériel dans les plus brefs délais.

Contact:/ Personne-ressource:
Tanya Barnaby, poste 107

Mi'gmawei Mawiomi Secretariat

2, rue Riverside West, Listuguj, Québec, Canada G0C 2R0
TEL./TÉL: 1-418-788-1760 • TOLL FREE/SANS FRAIS : 1-800-370-1760
GENERAL E-MAIL/COURIEL : secretariat@migmawei.ca